



**36 Curso  
Internacional  
de Órgano  
Romántico**  
Profesor:  
**Daniel  
Roth**  
5-9/08/2019

Organo  
Erromantikoaren  
XXXVI.  
Nazioarteko  
Ikastaroa

XXXVI Cours  
International  
d'Orgue  
Romantique

Romantic  
Organ XXXVI  
International  
Course



## Daniel Roth

Nace en Mulhouse (Francia), en cuyo conservatorio estudia órgano. Pasa luego al Conservatorio de París, donde obtiene cinco primeros premios. En 1971 gana el Concurso de Chartres. Durante 13 años fue organista de la Basílica del Sacre Coeur de París y, desde 1985, de St. Sulpice de París. Ha sido profesor en los conservatorios de Marsella, Estrasburgo, Frankfurt, Saarbrücken y la Universidad Católica de Washington D.C. Ha dado recitales por todo el mundo y grabado numerosos discos para los sellos Philips, Emi, Erato y Arion. Es también un reputado compositor de música para órgano.

## Programa

Los alumnos activos del curso deberán presentar dos obras a elegir entre las siguientes:

### **Johann Sebastian Bach** (1685-1750)

Fantasia y fuga en sol menor BWV 542

Preludio y fuga en sol menor BWV 535

Coral "O Mensch, bewein dein Sünde groß" BWV 622

Coral "Nun komm der Heiden Heiland" BWV 659

### **Felix Mendelssohn** (1809-1847)

Sonata nº 6 en re menor

### **August Gottfried Ritter** (1811-1885)

Sonata nº3 en la menor

### **Robert Schumann** (1810-1856)

Fugas sobre BACH 2-4-5

Esquisse en fa menor

### **César Franck** (1822-1890)

3 corales

Preludio, fuga y variación

Prière

Pièce héroïque

### **Charles-Marie Widor** (1844-1937)

Sinfonía V (primer movimiento)

Sinfonía VI

### **Maurice Duruflé** (1902-1986)

Suite

**Cada alumno inscrito en el curso deberá comunicar antes del 1 de junio la relación de obras que ha preparado.**

## Ciclo de Conciertos de Órgano

**3 agosto** Andra Mari Abesbatza

Alize Mendizabal, órgano

Andoni Sierra, director

Iglesia de San Vicente (San Sebastián), 20:00

- 4 agosto** Andrés Cea  
Iglesia de San Martín (Ataun), 18:00  
Christoph Kuhlmann  
Iglesia del Salvador (Usurbil), 20:00
- 5 agosto** Karol Mossakowski  
Catedral del Buen Pastor (San Sebastián), 20:00  
Arturo Barba (órgano) / Raúl Junquera (trompeta)  
Iglesia del Sagrado Corazón de Jesús (Villabona), 20:00
- 6 agosto** Daniel Roth  
Iglesia de San Vicente (San Sebastián), 20:00  
Gail Archer  
Santuario de Loyola (Azpeitia), 20:00
- 7 agosto** Daniel Oyarzábal (órgano) / Joan Castelló (percusión)  
Catedral del Buen Pastor (San Sebastián), 20:00  
Loreto Aramendi  
Iglesia de Santa María La Real (Azkoitia), 20:00
- 8 agosto** Gail Archer  
Iglesia de San Ignacio (San Sebastián), 20:00  
Solistas de la Capilla Santa María  
Lucie Zakova, órgano  
Andoni Sierra, director  
Iglesia de Santa María (Deba), 20:00  
Ignacio Arakistain / Xabier Urtasun / Mikel Ansola  
Iglesia de Santa María (Tolosa), 20:00
- 9 agosto** Alumnos del Curso Internacional de Órgano Romántico  
Iglesia de San Vicente (San Sebastián), 20:00
- 

El Curso se celebrará entre el 5 y el 9 de agosto fundamentalmente en el órgano Cavaillé-Coll de la Iglesia de San Vicente (1868) de San Sebastián, pero también se realizarán clases en varios de los grandes órganos románticos de Gipuzkoa.

La organización puede encargarse de la reserva de plazas en residencias estudiantiles.

#### **Precio de la matrícula**

Alumnos activos: 140 € (máximo 15 plazas)

Alumnos oyentes: 106 €

**Nota:** la petición de alojamiento en residencias estudiantiles se deberá realizar en el mismo momento de inscribirse en el curso (imprescindible rellenar apartado correspondiente en Formulario de Inscripción).

**Órganos de Gipuzkoa:** <http://organos.gipuzkoakultura.net/>

Ikastaroa abuztuaren 5etik 9ra egingo da, batez ere Donostiako San Bizente elizako Cavaillé-Coll organoan (1868). Edonola ere, Gipuzkoako beste organo erromantiko handietan ere emango dira eskolak.

### **Matrikularen salneurria**

Ikasle jarduleak: 140 € (gehienera, 15 plaza)

Ikasle entzuleak: 106 €

**Oharra:** Ikasle-egoitzatan ostatu hartzeko eskaera, ikastaroan izena emateko momentuan bertan egin beharko da (derrigorrezkoa da Izen-emateko Orrian dagokion atala betetzea).

**Gipuzkoako Organoak:** <http://organos.gipuzkoakultura.net/>

---

The course will be held from 5th to 9th August, mainly with the Cavaillé-Coll organ (1868) in San Vicente Church at San Sebastian. There will also be practical lessons and visits to other great romantic organs of the province of Gipuzkoa.

### **Registration fees**

For active students: 140 € (max. 15 students)

For listeners: 106 €

**Notes:** The request for accommodation in dormitories should be performed at the same time of enrollment in the course (it's essential to complete the appropriate section in the Application Form).

**Pipe Organs in Gipuzkoa:** <http://organos.gipuzkoakultura.net/>

---

Le cours aura lieu entre les 5 et 9 août, fondamentalement dans le grand orgue Cavaillé-Coll (1868) de l'Église de San Vicente de Saint Sébastien, mais on réalisera aussi des cours et des visites aux autres grands orgues romantiques qui existent dans le territoire de Gipuzkoa.

### **Droits d'inscription**

Participants actifs: 140 € (max. 15 étudiants)

Participants auditeurs: 106 €

**Notes:** La demande d'hébergement dans des foyers d'étudiants doit être effectuée au moment de l'inscription au cours (il est indispensable remplir la section pertinente dans le formulaire d'inscription).

**Grands Orgues de Gipuzkoa:** <http://organos.gipuzkoakultura.net/>

# Órganos

## Ataun

### Iglesia de San Martín de Tours

#### Órgano de Lorenzo de Arrázola, año 1761.

Restaurado por José María Arrizabalaga en 1996.

Un teclado manual de 45 notas con octava corta y otro de Contrás de 8 notas.

#### Bajos

Flautado Violón

Flautado 13

Octava

Docena

Nasardo en 12<sup>a</sup>

Quincena

Nasardo en 15<sup>a</sup>

Nasardo en 17<sup>a</sup>

Decinovenas

Lleno IV

Címbala III

Sobrecímbala III

Trompeta Real

Chirimía (en Batalla)

Temblante

#### Tiples

Flautado Violón

Flautado 13

Octava

Docena

Nasardo en 12<sup>a</sup>

Quincena

Nasardo en 15<sup>a</sup>

Nasardo en 17<sup>a</sup>

Decinovenas

Lleno IV

Címbala III

Sobrecímbala

Trompeta Real

Obué (en Batalla)

Trompeta Magna (en Batalla)

Cornetas

Flautado en Ecos

Clarín en Ecos

#### Rodilleras

Bajoncillo en Batalla

Clarín de Batalla

#### Zapatás

(Eco) Suspensión (Contraeco)

Corneta de Ecos-Corneta Clara

#### Contrás

C D E F G A B H

#### Efectos sonoros

Pájaros, revolanderas, timbales, tambores

## Azkoitia

### Iglesia de Santa María la Real

#### Órgano Cavallé-Coll (París), año 1898.

Tres teclados de 56 notas de Do a Sol y pedal de 30.

#### I. Órgano Mayor

Flautado mayor 26

Flautado 13

Violón 26

Violón 13

Salicional 13

Flauta armónica 13

Octava 6 1/2

Compuesta 4 h.

Címbala 3 h.

Trompeta magna 26

Trompeta real 13

Clarín 6 1/2

Trompeta armónica 13

Clarín armónico 6 1/2

#### II. Cadereta

Quintatono 26

Violón 13

Violón 6 1/2

Principal 13

Unda maris 13

Dulciana 6 1/2

Octavín armónico 3 1/4

Campanilla 3 h.

Trompeta 13

Fagot-Oboe 13

#### III. Recitativo

Corno de noche 13

Flauta travesera 13

Viola de gamba 13

Voz angélica 13

Voz humana 13

Flauta octaviana 6 1/2

Octavín armónico 3 1/4

Clarinete 13

Trompeta armónica 13

Clarín 6 1/2

#### Pedal

Contrabajo 26

Subbajo 26

Bajo 13

Violón 13

Trompeta 13

Bombarda 26

#### Enganches

I/ped.-II/ped-III/ped.

II/I-III/I-III/II

Expresiones al II y III

## **Azpeitia**

### **Basilica de Loyola**

**Órgano Cavaillé-Coll,  
año 1889**

Tres teclados manuales de 56 notas

Pedal de 30 notas

#### **I Teclado**

Principal 26

Violón 26

Flautado 13

Salicional 13

Flauta Armónica 13

Violón 13

Octava

Tapadillo

Docena

Quincena

Lleno 5 puntos

Trompeta Magna 26

Trompeta Real 13

Clarín

#### **II Teclado**

Principal 13

Unda Maris 13

Violón 13

Dulciana 61/2

Octavin

Campanilla 1-3 h.

Fagot-Oboe

Clarinete

#### **III Teclado**

Flauta Travesera 13

Viola de Gamba 13

Voz Celeste 13

Flauta Octv<sup>a</sup> 61/2

Trompeta 13

Clarín

Voz Humana

Corneta 5 puntos

#### **Pedal**

Flautado Mayor 26

Contrabajo 26

Flautado 13

Bombarda 26

Trompeta 13

Clarín

#### **Enganches**

I/P, II/P, III/P, II/I, III/I, III/II.

Llamadas lengüetería exterior e interior. Trémolo II y III. Octavas graves I. Octavas graves III/I.

Máquina neumática. Tempestad.

Pedales de expresión II y III

## **Deba**

### **Iglesia de Santa María**

**Órgano Grenzing,  
año 2009**

Tres teclados manuales de 56 notas y pedal de 30.

#### **I Teclado**

Flautado Mayor 26

Flautado 13

Flauta de Chimenea 13

Octava 6 1/2

Flauta Dulce 6 1/2

Docena Nazarda

Quincena Clara

Lleno IV

Tercerilla III

Corneta Real VI (Tiples)

Trompeta Real 13

Clarín 6 1/2

#### **II Teclado**

Flauta de Chimenea 13

Flauta Dulce 6 1/2

Quincena 2 + 1 1/3

Trompeta de Batalla (Bajos) 13

Trompeta de Batalla (Tiples) 13

Bajoncillo (Bajos) 6 1/2

Trompeta Magna (Tiples) 26

#### **III Teclado**

Flautado Violón 13

Flauta Travesera 13

Octava 6 1/2

Tapadillo 6 1/2

Docena Nazarda

Quincena Nazarda

Nazardo 17<sup>a</sup>

Lleno III-IV

Fagot 26

Trompeta 13

Oboe 13

#### **Pedal**

Contras 26

Contras tapadas 26

Contras 13

Contras tapadas 13

Contras en Octava 6 1/2

Bombarda 26

Trompeta 13

#### **Juguetes**

Tambor y Timbal. Gaita.

Cascabeles. Pájaros. Temblante.

Rueda de Campanas

#### **Acoplamientos**

II/I, III/I, II 16/I. I/P,

II/P, III/P

## Tolosa

### Iglesia de Santa María

Órgano Stoltz-frères (París),  
año 1885.

#### I Teclado

Bordón 16  
Flautado 8  
Flauta Armónica 8  
Bordón 8  
Violoncelo 8  
Octava 4  
Lleno 2-5 h.  
Bombarda 16  
Trompeta 8  
Clarín 4  
Corneta 5 h.

#### II Teclado

Bordón 16  
Flauta Armónica 8  
Salicional 8  
Bordón 8  
Flauta Octavante 4  
Campanillas 2-3 h.  
Trompeta 8  
Clarín 4  
Clarinete 8

#### III Teclado

Violón 16  
Flauta Armónica 8  
Violón 8  
Viola de Gamba 8  
Voz Celeste 8  
Flauta Octavante 4  
Octavín 2  
Trompeta 8  
Clarín 4  
Fagot-Oboe 8  
Voz Humana 8

#### Pedal

Contrabajo 16  
Violoncelo 8  
Bajo 8  
Bombarda 16  
Trompeta 8

#### Enganches

I/P, III/P; II/I; III/I. Trémolo.  
Oct. Grav. III/I. Trueno. Leng.  
I-II-III-P. Máquina neumática.  
Ped. de expresión al III.  
Teclados manuales de 56 notas  
y 30 de pedal

## Usurbil

### Iglesia del Salvador

Órgano Cavallé-Coll/  
Mutin (París), 1907/1920

Tres teclados manuales de 64  
notas y uno de pedal de 35.

#### Grand-Orgue

Bourdon 16  
Montre 8  
Gambe 8  
Salicional 8  
Dulciane 8  
Flûte harmonique 8  
Bourdon 8  
Prestant 4  
Quinte 2 2/3  
Doublette 2  
Plein jeu V  
Tuba mirabilis 8  
Clairon harmonique 4

#### Positif Expressif

Principal 8  
Bourdon 8  
Salicional 8  
Principal 4  
Flûte douce 4  
Nasard  
Doublette 2  
Carillon III  
Cornet V  
Clarinete 8  
Basson 8

#### Récit expressif

Quintaton 16  
Flûte traversière 8  
Viole de gambe 8  
Cor de nuit 8  
Voix céleste 8  
Flûte octavante 4  
Octavin 2  
Basson 16  
Trompette 8  
Voix humaine 8  
Basson & hautbois 8  
Clairon 4

#### Pédale

Soubasse ac. 32  
Flûte 16  
Gambe 16  
Soubasse 16  
Flûte 8  
Bourdon 8  
Violoncelle 8  
Bombarde 16  
Trompette 8

#### Enganches

I/P, II/P, III/P, II/I, III/I, III/  
II. Pedal de expresión  
para el 2º y 3er. teclados

## San Sebastián

### Iglesia de San Vicente

Órgano Cavaillé-Coll (París), año 1868.

Ampliado en 1893 por Puget (Toulouse) y reformado por Mutin (París) en 1904.

#### I Teclado

Bordón 16  
Flauta armónica 8  
Salicional 8  
Bordón 8  
Principal 8  
Octava 4  
Tapadillo 4  
Lleno 3  
Fagot 16  
Trompeta real 8  
Clarín 4

#### II Teclado

Diapasón 8  
Bordón armónico 8  
Unda maris 8  
Violoncello 8  
Bascatibia 4  
Corneta carillón  
Trompeta 8  
Clarinete 8  
Clarín-Trompeta 4

#### III Teclado

Voz celeste 8  
Viola de gamba 8  
Flauta armónica 8  
Flauta octavante 4  
Octavín 2  
Voz humana 8  
Trompeta armónica 8  
Fagot-Oboe 8

#### Pedal

Contrabajo 16  
Flauta abierta 8  
Bombarda 16  
Trompeta real 8

#### Enganches

I/ped.-II/ped.-III/ped.  
II/I-III/I-III/II  
Octavas del II y III  
Trémolo del II y III  
Fuerte general  
Expresiones al II y IIIº

## San Sebastián

### Iglesia de San Ignacio

Órgano E. F. Walcker & Co. (Alemania), año 1914

Dos teclados manuales de 56 notas y pedal de 30.

#### I Teclado

Flautado Principal 16  
Cor de Chamois 8  
Bourdon 8  
Flauta 8  
Viola de Gamba 8  
Principal 8  
Flauta Chimenea 4  
Octava 4  
Lleno 3-5 h.  
Trompeta Real 8  
Bajoncillo 4

#### II Teclado

Bordón dulce 16  
Aeolina 8  
Voz Celeste 8  
Bourdon 8  
Salicional 8  
Violín Principal 8  
Flauta Armónica 4  
Octavín 2  
Trompeta 8  
Clarín Armónico 4  
Voz Humana 8  
Oboe 8

#### Pedal

Subajo 16  
Principal 16  
Contrabajo 16  
Octaba Bajo 8  
Violoncello 8  
Bombardón 16

#### Enganches

I/P;II/P;II/I  
Oct. Grav. y agud. II/I.  
Trémolo al II. Piano ped. automático.  
Rodillo de cresc. Anulador.  
Comb. Fijas P-MF-F-Gran Juego.  
Dos Comb. Libres. Anulador.  
Ped. de expres. al II.



# San Sebastián

## Catedral del Buen Pastor

**Órgano neoclásico de Organería Española Sociedad Anónima (Azpeitia), año 1954.**

Restaurado y reinaugurado en 2007.

Cinco teclados manuales de 61 notas de Do a Do. Pedal de 30 notas de Do a Fa.

### I Teclado

Flautado español 8

Violón 8

Principal 4

Flauta 4

Nasarte 2 2/3

Quincena 2

Diecisetena 1 3/5

Decinovenena 1 1/3

Chiflete

Lleno

Címbala 2 h.

Cromorno 8

Chirimía alta 4

Temblante I

III/I 8

IV/I 8

V/I 8

I/I 8Ex.

### II Teclado

Flautado 16

Violón 16

Flautado 8

Diapasón inglés 8

Corno de gamo 8

Bordón 8

Flauta armónica 8

Octava 4

Tapadillo 4

Docena 2 2/3

Quincena 2

Lleno 5 h.

Címbala 4 h.

Bombarda 16

Trompeta 8

Clarín 4

I/II 8

III/II 16

III/II 8

III/II 4

IV/II 16

IV/II 8

IV/II 4

V/II 8

Ecos/II 8

II/II 8 Ex.

### III Teclado (Expresivo)

Quintadena 16

Diapasón 8

Violón Chimenea 8

Travesera 8

Gamba 8

Celeste 8

Principal 4

Flauta 4

Docena 2 2/3

Quincena 2

Diecisetena 1 3/5

Decinovenena 1 1/3

Vigésima 1 1/7

Vigésima segunda 1

Vigésima tercia 5/6

Vigésima cuarta 4/5

Lleno 5 h.

Címbala 3 h.

Bombarda 16

Trompeta 8

Clarín 4

Fagot y Oboe 8

Voz Humana 8

Temblante III

III/III 16

III/III 4

IV/III 8

V/III 8

III/III 8 Exc.

### IV Teclado (Expresivo)

Dulciana 16

Flauta de Viena 8

Corno de noche 8

Salicional 8

Unda Maris 8

Ocarina 4

Fúgara 4

Doublette 2

Sesquialtera 2 h.

Clarinete 8

Trompeta armónica 8

Clarín dulce 4

Temblante IV

V/IV 8

### V Teclado

Flautado 16

Flautado Principal 8

Flauta doble 8

Seraphon 8

Quintadena 8

Prestant 4

Flauta 4

Gran Lleno 7h.

Gran Címbala 5 h.

Corneta Magna 6 h.

Tiorba 16 (en Batalla)

Orlos 8 (en Batalla)

Regalía 4 (en Batalla)

Trompeta Magna 16

(en Batalla)

Trompeta de Batalla 8

Clarín de Campaña 8

(en Batalla)

Chirimía 4 (en Batalla)

Violeta 2 (en Batalla)

### Pedal

Flautado 32

Principal 16

Subajo 16

Flauta dulce 16

Quinta 10 2/3

Flautado 8

Violoncelo 8

Principal 4

Flauta 4

Principal 2

Flauta 2

Lleno 5 h.

Nasardos 6 h.

Resultantes 3 h.

Bombarda 32

Bombarda 16

Fagot 16

Trompeta 8

Basson 8

Clarín Quinta 5 1/3

Clarín 4

Basson 4

Chirimía 2

I/P 8

II/P 8

III/P 8

IV/P 8

V/P 8

V/P 4

P/P 8 Ex.

**Órgano de Ecos que se halla a setenta metros del cuerpo y consola principales:**

### Manuales

ECO / I

Violón 16

Flautado 8

Violón 8

Flauta armónica 8

Octava 4

Docena 2 2/3

Quincena 2

### En caja expresiva

Diapasón 8

Flauta dulce 8

Gamba 8

Celeste 8

Principal 4

Flauta cónica 4

Címbala 3 h.

Trompeta 8

Temblante Ecos

Eco / P 8

Eco / Eco 16

Eco / Eco 4

Tutti Ecos

### Pedal

Eco Pedal / P

Subajo 16

Violón 8

Cello 8

Principal 4

## **Derechos de Inscripción**

### **Izen-ematearen Ordaina**

### **Application Fee**

### **Droits d'inscription**

El importe de los derechos de inscripción se abonará mediante transferencia bancaria en la siguiente cuenta corriente:

Zenbatekoa, transferentzia bidez, honako kontu korrontean ordainduko da:

The application fee will be paid by bank order to:

L'abonnement des droits d'inscription sera envoyé par mandat bancaire à:

**LABORAL KUTXA**

**IBAN: ES71 3035 0060 4406 00061399**

**Quincena Musical**

Para transferencias internacionales:

Nazioarteko transferentzietarako:

For international bank orders:

Pour virements bancaires internationaux:

**BIC: CLPEES2MXXX**

**IBAN: ES71 3035 0060 4406 00061399**

## **Inscripción por correo postal**

Enviar el formulario de inscripción junto con el justificante de pago a:

Izen emateko orria, ordain agiriarekin batera, honako helbidera bidali:

Return application form and receipt of payment to:

Renvoyer le formulaire d'inscription avec le règlement à:

**Quincena Musical de San Sebastián**

Avenida de Zurriola 1

20002 San Sebastián

Tel.: 943 00 31 70

Fax: 943 00 31 81

E-mail: [quincenamusal@donostia.eus](mailto:quincenamusal@donostia.eus)

Enviar también copia a: [estebanelizondo@hotmail.com](mailto:estebanelizondo@hotmail.com)

Kopia bat bidali baita: [estebanelizondo@hotmail.com](mailto:estebanelizondo@hotmail.com) helbidera

Send also a copy to: [estebanelizondo@hotmail.com](mailto:estebanelizondo@hotmail.com)

Envoyer aussi une copie à: [estebanelizondo@hotmail.com](mailto:estebanelizondo@hotmail.com)

## **Inscripción on-line**

[www.quincenamusal.eus/formacion](http://www.quincenamusal.eus/formacion)

## **Información**

**Curso Internacional de Órgano Romántico**

[estebanelizondo@hotmail.com](mailto:estebanelizondo@hotmail.com)

Barrio Aránzazu 35

20008 Donostia-San Sebastián

Spain

# Formulario de Inscripción / Izen-emateko Orria Application Form / Formulaire d'inscription

Nombre / Izena / Name / Prénom

Apellidos / Deiturak / Surname / Nom

Dirección / Helbidea / Address / Adresse

Distrito postal / Posta barrutia / Zip code / Code postal

País / Herrialdea / Country / Pays

Nacionalidad / Nazionalitatea / Nationality / Nationalité

Teléfono / Telefonoa / Telephone / Téléphone

E-mail

Fecha de nacimiento / Jaiotze data / Date of birth / Date de naissance

Idioma / Hizkuntza / Language / Langue

Español

English

French

Deutsch

**Alumno activo / Ikasle jardulea / Active student/ Elève actif**

Obras preparadas / Prestatuko lanak / Prepared works / Repertoire à  
presenter:

Oyente / Entzulea / Listener / Auditeur

Deseo que la organización se encargue de mi reserva de plaza en  
residencias estudiantiles / Ikasle-egoitzatan nere plazaren erreserba  
antolakuntzak egin dezan nahi dut / I want that the organization  
takes care of reserving a place for me in dormitories / Je souhaite que  
l'organisation prendre soin de ma réservation de logement à la  
résidence d'étudiants

Señalar fechas de entrada y salida / Sarrera eta irteerako datak adierazi /  
Please specify arrival and departure dates / Indiquer la date d'arrivée et  
de départ





**Donostiako  
Musika Hamabostaldia  
Quincena Musical  
de San Sebastián**

Estudio Lanzagorta



**Quincena Musical  
de San Sebastián**

Centro Kursaal  
Avda. de Zurriola, 1  
20002 Donostia / San Sebastián  
T 943 00 31 70  
[quincenamusical@donostia.eus](mailto:quincenamusical@donostia.eus)  
[www.quincenamusical.eus](http://www.quincenamusical.eus)